

40 - New Year's Food is Good. but Have Some Hayate, Too

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

When watching "Hayate the Combat Butler",

[00:06] ---

make sure you keep the room bright
and sit well away from the TV.

[00:11] ---

A Happy New Year to you!

[00:15] ---

For the first episode of the
year, we will start with...

SIGN Hayate the Combat Butler! Annual New Year Hidden Talent Contest

[00:18] ---

"Hayate the Combat Butler! Annual..."

[00:20] ---

Actually, "First"...

[00:21] ---

"New Year Hidden Talent Contest"!

[00:25] ---

Is it all right that the host isn't Machaaki?

[00:27] ---

Looks like we're reusing the set from
"Burst of Laughter On-Air Battle".

[00:31] ---

And now, first up is...

[00:32] ---

Red Team, a live performance
on various instruments

[00:35] ---

and leaping through a ring of fire!

[00:39] ---

Hot! Hot!

[00:41] ---

10 points! 10 points! 10
points! 10 points! 10 points!

[00:43] ---

Next up is the White Team!

[00:44] ---

Foreign language comedy routine and
leaping through a ring of fire!

[00:47] ---

"Enough's enough!"

[00:47] ---

This is unreasonable! Impossible!

[00:49] ---

This is cruel! The logic is ill!

[00:51] ---

10 points! 10 points! 10
points! 10 points! 10 points!

[00:53] ---

Head Judge

[00:54] ---

A word, please, Head Judge.

[00:55] ---

It's so idiotic.

[00:56] ---

Are there only stupid shows
like this on during New Year's?

[01:00] ---

After all, they even say, "New Year's
food is good, but have some curry, too."

[01:03] ---

Oh, as I recall, we have
a new show starting today.

[01:06] ---

Indeed?

[01:06] ---

Gale Force Squadron
Hayate the Combat Butler
Giant

[01:07] ---

"Hayate the Combat Butler - Giant"!

[01:10] ---

Animation Produced by
Synergy SP

[01:12] ---

"Giant"? Does that mean
you're going to become big?

SIGN Special Skills

SIGN Photography: Eiichi Terada

SIGN Art: Toshiko Kaizu

SIGN Editing: Keiko Onodera

SIGN Color Coordinator: Kayo Ohno

[01:15] ---

That would be like that old show
that tried to get more viewers

SIGN Director: Keiichiro Kawaguchi

SIGN Animation Director: Takashi Uchida

[01:17] ---

and pointlessly gigantified
their normal-sized hero...

SIGN Storyboards:

Episode Director: Shinichi Watanabe

[01:18] ---

Shut up!

[01:19] ---

It's Silver Mask!

[01:20] ---

Do you know, ladies and gentlemen?

[01:22] ---

**That a humongous mansion like
this exists somewhere in Tokyo?**

[01:27] ---

The Miss's name is Nagi Sanzenin. And...

[01:31] ---

Her butler's name is Hayate Ayasaki.

[01:34] ---

They are both a bit clueless

[01:36] ---

**and both have a bit of the
wrong idea about each other,**

[01:38] ---

**but they share the immensely strong,
loving bond between servant and mistress.**

[01:44] ---

Happy New Year.

[01:46] ---

"Hayate the Combat Butler -
Giant!" is about to begin.

[01:48] ---

Wrong!

[01:49] ---

Zettai nante shinjinai!
I don't believe in absolutes!

[01:51] ---

Fukanou nante nai!
No such thing as impossible!

[01:54] ---

Mirai wa hiraku te no naka ni aru
The future is in the open palm of my hands

[02:00] ---

Honne o misecha make datoka
Stuff like, showing your true feelings means defeat

[02:05] ---

Dentaku hajiku jinsei datoka
Or a life tapping away at a calculator

[02:10] ---

Kokoro o itsuwaru kurai nara
Rather than be false to myself like that

[02:16] ---

Shichiten-battou baka-shoujiki mo kuuzen-zetsugo!
I'll struggle to be uniquely naive and honest!

[02:22] ---

Komatta kao o mireba ki-ni-naru shi
If I see a troubled look, I'll be concerned

[02:27] ---

Jinsei isogu riyuu mo betsuni nai shi
And it's not like I've got a reason to hurry through life

[02:32] ---

Takara no chizu wa kimi ni azukeyou
I'll entrust you with the treasure map

[02:38] ---

Juuou-mujin yori-michi datte tsukiau yo!
I'll even keep you company on your free-ranging detours

[02:44] ---

Rakkii-sugiru tenkai
A development that's way too lucky

[02:46] ---

Kotae wa mayowanai
I won't hesitate to give my answer

[02:49] ---

Kantan sa! Subete wa kimi no tame ni
It's easy! It's all for you

[02:54] ---

Fuuhyou wa ki-ni-shinai
I won't worry about the rumors

[02:57] ---

Rettou-kan ni doujinai!
I won't let a sense of inferiority get to me!

[03:00] ---

Kakedasu shunkan wa ima koko ni aru
The moment to start running is right here, right now

[03:18] ---

New Year's Food is Good,

But Have Some Hayate, Too

[03:22] ---

On the night of New Year's Eve...

[03:24] ---

The year is about to come to a close.

[03:27] ---

How about going on the year's
first trip to a shrine?

[03:28] ---

What?

[03:29] ---

Staying cooped up at home, steeped in
manga, online games, and lame anime.

[03:33] ---

That is the proud, world-renowned way
that Japan celebrates New Year's!

[03:37] ---

Well, you have a point, but...

[03:42] ---

You've regained your memory!

[03:43] ---

Oh, right. I got swallowed up
by the Bartra Space-Time Current

[03:47] ---

and got flung all the way to Kujukuri!

[03:51] ---

Look, Diomitis, it's the dawn of mankind.

[03:54] ---

Come to think of it, this is
the year's first sunrise...

[03:58] ---

**"To think the first sunrise I
saw with my destined partner**

[04:00] ---

"was the first sunrise of the year...

[04:02] ---

"Oh, how romantic!"

[04:04] ---

That's not bad.

[04:07] ---

Songs change with the times and
the times change the songs.

[04:09] ---

Man, I guess this year is almost over.

[04:12] ---

A lot sure has happened since
I came to this residence.

[04:15] ---

Well, it's passed without mishap and
I owe it all to the Miss taking me in.

[04:19] ---

I should be grateful.

[04:21] ---

Wow, I feel embarrassed when you
say it so candidly like that.

[04:24] ---

What?!

[04:25] ---

Whoa! M-Miss?! Where did you come from?!

[04:28] ---

Or rather, what are you doing here?

[04:31] ---

Well, uh, it's nothing big, but...

[04:33] ---

Blush

[04:34] ---

I was thinking I'd kind of like
to see the Asahi (sunrise)...

[04:37] ---

Huh? But I only have a copy
of the Tokyo Sports here...

[04:39] ---

The UFO stories on the front page
pique my curiosity sometimes.

[04:43] ---

WHAM

[04:44] ---

I see, I see. That's the head that
comes up with these stupid jokes.

[04:48] ---

Pardon me...

[04:49] ---

Darn it, you just don't get it!

[04:51] ---

I'm saying I want to go see the first
sunrise on a pretty beach somewhere!

[04:55] ---

Just you and me!

[04:57] ---

Huh? What's the point in going to see that?

[04:59] ---

Shut up, you jerk! Quit
complaining and get ready!

[05:02] ---

Yes, ma'am!

[05:04] ---

Um, could it be that we're bicycling there?

[05:08] ---

Yes! We're keeping this a secret
from Klaus and the others,

[05:10] ---

so we can't go by car or chopper, right?

[05:15] ---

Uh, you said we were going to the beach,

[05:17] ---

but where are we specifically going?

[05:19] ---

Kujukuri Beach!

SIGN Ocean

SIGN Kujukuri Beach

[05:23] ---

What's wrong?

[05:24] ---

Um, even roughly speaking,

SIGN Nerima

[05:26] ---

it's at least 100km from this
mansion to Kujukuri Beach.

SIGN Roughly 100km

[05:30] ---

Wouldn't you be able to
make it in about an hour?

[05:33] ---

A-An hour would be...

[05:34] ---

I see.

[05:35] ---

Well, we just have to get there by
sunrise, so we can take it slow.

[05:37] ---

W-Wouldn't it still be better
to take Maria and the others

[05:39] ---

and make the trip with everyone?

[05:41] ---

Hahahaha

[05:41] ---

Taking a car or a chopper?

[05:43] ---

I am saying that I want to go
with you, just the two of us.

[05:46] ---

Or what? Do you have a problem
with being alone with me?!

[05:49] ---

Goodness, no!

[05:52] ---

**Riding tandem on bicycles
is against the traffic laws,**

[05:55] ---

**but most of Nerima Ward is the
Sanzenin family's private property,**

[05:58] ---

so it's not a problem.

[06:00] ---

This anime certainly puts
convenience above all else.

[06:02] ---

It's what's called "the adult circumstances".

[06:04] ---

But to think my parents foisted
off a debt of 150 million on me

[06:07] ---

and I almost got taken to an overseas
resort by "very generous people"...

[06:12] ---

It's hard to believe it really happened.

[06:13] ---

Because they really *are
*Unbelievable situations.

[06:16] ---

Th-That's true.

[06:17] ---

But well, we were able to
meet thanks to that, so...

[06:20] ---

Y-Yes...

[06:22] ---

B-By the way, Hayate,

[06:25] ---

d-does this bicycle have
heating or something?

[06:28] ---

Pardon?

[06:29] ---

My legs are starting to feel chilled...

[06:31] ---

Th-That's a bit...

[06:33] ---

It looks like your plan to
ride tandem on a bicycle

[06:35] ---

in the middle of this winter night
to go all the way to the beach

[06:38] ---

was a bit problematic.

[06:39] ---

What?! It is *not* problematic!

[06:42] ---

If I had just instrumentalized my skirt more,

[06:44] ---

the plan would have been perfect.

[06:47] ---

Now, now, you're going to catch a cold.

[06:51] ---

We still have a long way to go,

[06:52] ---

so perhaps we should come up with
a new instrumentality project.

[06:55] ---

True...

[06:57] ---

This is the legendary diamond-pearl card,

[06:59] ---

**which is one step above the
black card that has no limit.**

[07:02] ---

Uh, but no matter how
amazing the credit card is,

[07:04] ---

only convenience stores and Don Quixote
discount stores are open at this hour.

[07:07] ---

W-Welcome.

[07:08] ---

Welcome!

[07:10] ---

No way! I mean, this is...

[07:12] ---

Takatan Department Store

[07:13] ---

...a super prestigious high
class department store!

[07:15] ---

It's not normally open at this hour!

[07:18] ---

Put it all on this card.

[07:19] ---

With pleasure!

[07:21] ---

BAM

[07:23] ---

Miss, wh-what is this?

[07:25] ---

You sure are ignorant. Don't you know what a covered carriage is?

[07:28] ---

I mean, aren't these usually drawn by an ox or something?

[07:30] ---

They even hitched it up for free.

[07:32] ---

Ox?!

[07:34] ---

Nagi? Nagi?

[07:36] ---

Where could she have gone?

[07:39] ---

And Hayate isn't here, either.

[07:41] ---

Oh?

[07:42] ---

There she goes again, reading manga and leaving it lying around...

[07:45] ---

"The Romance of Kujukuri"...

[07:48] ---

Don't tell me...

[07:49] ---

"Shiwasu", the twelfth month...

[07:51] ---

It means that everyone is busy at the end of the year

[07:54] ---

and that even teachers are running around.

[07:55] ---

And...

[07:58] ---

ZWINNNNNNGGGGG

[07:59] ---

...the butler-in-debt was also running.

[08:03] ---

Inertial drift!

[08:06] ---

**For your information, this anime
is staying within the speed limit.**

[08:08] ---

Ah! You're amazing, Hayate!

[08:10] ---

You are unsurpassed on the
Metropolitan Expressway!

[08:11] ---

Yes! At this point...

[08:13] ---

...no one can catch up to me
with my boosters at full power!

[08:18] ---

But is it all right for us to be bicycling
on the Metropolitan Expressway?

[08:20] ---

Ah! I'm glad I bought up the
Metropolitan Expressway.

[08:24] ---

Adult circumstances.

[08:25] ---

Yup, yup.

[08:31] ---

Passing signal?!

[08:33] ---

*At night on the Expressway, this
indicates that the race is on.*

[08:42] ---

H-Hayate...

[08:44] ---

I know. The miracle is still to come!

[08:47] ---

What shall we do, Maicule?

[08:49] ---

Chitt, I have faith in you!

[08:54] ---

Not a soul...

[08:57] ---

...shall be permitted to run ahead of me!

[09:00] ---

VROOOM

[09:05] ---

I can see time!

[09:08] ---

That's 600R, the high speed turn of death!

[09:10] ---

I'll make him disappear from my
rearview mirror with this turn!

[09:13] ---

Not that he has a rearview mirror.

[09:15] ---

The probability of going in at full
throttle and clearing it is 27.8%.

[09:21] ---

Chitt, I have faith in...

[09:23] ---

Maicule, please don't spill.

[09:26] ---

Can I make it?

[09:28] ---

Secret technique, ditch hooking!

[09:33] ---

Maicule, what do you want to do?! Maicule?!

[09:35] ---

All right, Chitt! Fire the rocket boosters!

[09:38] ---

This is madness! Or rather, you're an idiot!

[09:39] ---

Are you an idiot?!

[09:41] ---

Knight Foundation

[09:41] ---

Maicule?! Maicule?!

[09:41] ---

A single man will change the world!

[09:43] ---

Maicule!

[09:46] ---

Youthful mistakes are so hard to admit to.

[09:50] ---

**This anime is totally staying
within the speed limit.**

[09:58] ---

Ah! It's pitch black, but we're at the beach!

[10:02] ---

It's the beach! It's the beach!

[10:05] ---

I've reached my limit...

[10:06] ---

It looks like we'll be able to watch
the first sunrise together now.

[10:10] ---

It's the beach!

[10:13] ---

I-I'll go buy something
warm for the time being.

[10:17] ---

Sure. I'll be waiting right here.

[10:19] ---

It's the beach!

[10:21] ---

Wait, now that I think about it,
I don't have my wallet with me.

[10:27] ---

Here you are.

[10:28] ---

M-Maria!

[10:31] ---

Even for you,

[10:33] ---

going at such speeds with someone
riding in the back is dangerous.

[10:37] ---

P-Pardon me. I ended up going
just under the speed limit.

[10:41] ---

Well, we'll retrieve the bicycle and
that ridiculous covered carriage,

[10:45] ---

so please use that money to
get yourselves back home.

[10:49] ---

Thank you so much for everything.

[10:54] ---

Not at all. I'm the one who
should be thanking you.

[10:58] ---

You're doing wonderfully,
protecting and guiding Nagi.

[11:02] ---

Though, that's not to say
there aren't some problems...

[11:04] ---

No, I'm still far from such...

[11:06] ---

She seems happy since you came...

[11:11] ---

I also...

[11:14] ---

Oh, also...

[11:16] ---

Happy New Year, Hayate.

[11:21] ---

H-Happy New Year.

[11:24] ---

I look forward to another year with you.

[11:26] ---

Y-Yes, ma'am!

[11:37] ---

Miss! It's almost sunrise!

[11:40] ---

Here you are. Red bean soup. And Happy New...

[11:49] ---

...Year...

[12:13] ---

Happy New Year,

[12:16] ---

Miss.

[12:21] ---

Shall we play a game of karuta cards?

(Karuta-asobi demo shimashou ka?)

[12:25] ---

Karuta cards, huh? What a drag.

(Karuta ka? Kattaru.)

[12:28] ---

On the night of New Year's day...

[12:31] ---

Somewhere along the way,

we got a lot of snow...

[12:33] ---

We got silvery landscape in no time at all!

[12:36] ---

Sakuya also called to say she would

be coming for a New Year's visit.

[12:39] ---

What? Saku is coming?

[12:41] ---

Before we get to that, why are you

the only one who's dressed up?

[12:43] ---

It's fine, isn't it?

[12:45] ---

We're not doing anything

else New Year's-like anyway.

[12:47] ---

New Year's...

[12:49] ---

People are experiencing heavy
snowfall all over the world...

[12:51] ---

Freakish weather...

[12:53] ---

We live in an era where we can't
remain complacent forever.

[12:56] ---

Mankind must rethink its
culture of mass consumption

[12:58] ---

in favor of the environment...

[13:00] ---

When you say that in a comfortably
heated room, playing a portable game,

[13:02] ---

you have zero credibility.

[13:04] ---

It's portable, so it's contributing
to the environmental cause...

[13:07] ---

Oh, dear! Is it a power outage?

[13:09] ---

Um, are you two all right?

[13:12] ---

Oh, Hayate. I'm fine, but Nagi is...

[13:17] ---

I-It got dark all of a sudden, so...

[13:19] ---

I see. The snow must have
taken down some power lines.

[13:22] ---

Normally, the backup generator
should kick in, but...

[13:25] ---

Maybe the breaker's tripped on the
backup generator in the other building.

[13:28] ---

The breaker will need to be reset manually.

[13:30] ---

Then hurry up and do something
about this breaker thing.

[13:34] ---

I'm going to die if it stays this dark.

[13:37] ---

Miss...

[13:38] ---

So, would you please do something about this

[13:41] ---

before the batteries run out on the
game she's playing to distract herself?

[13:44] ---

Roger that!

[13:47] ---

The time left is approximately 3 hours.

[13:49] ---

My mission this time is to restore power.

[13:52] ---

The target location:

[13:53] ---

the generator station, approximately
1km from the main house.

[13:56] ---

Whatever the case,

[13:58] ---

I haven't had such a butler-like job in ages!

[14:00] ---

I have to do my best!

[14:01] ---

**Incidentally, there's a
blizzard raging outside.**

[14:01] ---

ROOOOAAAARRRR

[14:04] ---

Holy...

[14:05] ---

I-It's blustering worse than I'd thought...

[14:08] ---

Even though we're in Tokyo... in Nerima...

[14:10] ---

Could this be what they call
"tsudere (snooty softy)"?

[14:12] ---

Earth sure is a "tsudere".

[14:14] ---

That would be what they call a "tundra".

[14:16] ---

Incidentally, a "tsudere" is...

[14:18] ---

W-Well, I guess I'll see how it goes anyway.

[14:22] ---

I am not going anywhere,

[14:25] ---

so please just don't pull that, all right?

[14:27] ---

Or it'll become an "Oh, dear!" situation.

[14:29] ---

Earlier, you said something
about Saku coming?

[14:31] ---

Oh, come to think of it, she hasn't shown up.

[14:33] ---

It'd be funny if she got
stranded out there in the yard.

[14:37] ---

No, not funny. Not funny.

[14:38] ---

B-But...

[14:40] ---

...I feel like I might really get
stranded out in this blizzard!

[14:44] ---

**But this is for the Miss,
cowering in the darkness.**

[14:47] ---

I must restore the power at all costs!

[14:49] ---

I can't give up!

[14:51] ---

I can't allow myself to give up!

[14:53] ---

Snow like this...

[14:55] ---

Like hell this snow's going to get me down!

[15:01] ---

Wait, this is a snowmaking machine!

[15:04] ---

And what are you doing out here?!

[15:07] ---

Ah...

[15:08] ---

"Wait, this here's a snowmakin' machine!"

[15:11] ---

Nice! That was a nice jab.

[15:13] ---

Don't tell me you've been out here
in this fricking cold just for that?

[15:18] ---

Well, somethin' like that.

[15:21] ---

"Nice jab!" What point
is there in doing that?

[15:24] ---

He's good!

[15:25] ---

Where are your butlers?

[15:27] ---

Oh, when I drew power for
this guy from the power line,

[15:31] ---

they said the lights went out in the
main house, so they scurried off.

[15:34] ---

This guy is what caused the power outage?

[15:37] ---

Sorry.

[15:39] ---

At any rate, you'll catch a cold
if you stay out here forever.

[15:43] ---

Please get inside the residence quickly.

[15:46] ---

Well, I'd love to,

[15:49] ---

but which way's the residence?

[15:55] ---

We might seriously die, huh?

[15:57] ---

ROOOAAAARRRR

[15:59] ---

At any rate, this is not
some snow-covered mountain!

[16:02] ---

Things will work out!

[16:03] ---

Please come with me.

[16:05] ---

What's this? Yer more
dependable than I'd thought.

[16:09] ---

And an hour passed.

[16:11] ---

ROOOAAARRRR

[16:12] ---

Um, mind if I take back
everythin' I said earlier?

[16:15] ---

M-May I ask you to wait just a little longer?

[16:18] ---

What?!

[16:20] ---

A yeti?! It's a snowman!

[16:22] ---

This is perfect!

[16:24] ---

I'll go ask him for directions real quick.

[16:25] ---

A snowman may know the snowy roads well.

[16:33] ---

He was kind enough to tell me.

[16:35] ---

What?

[16:36] ---

I take back what I said 'bout
takin' what I said back.

[16:38] ---

He's done better than I thought.

[16:39] ---

Generator Station

[16:39] ---

This be the generator station.

[16:41] ---

My coat's drenched.

[16:43] ---

I know. We've literally "gotten wet".

[16:47] ---

Oh, it's taken longer than I'd thought,

[16:50] ---

so I need to hurry up and reset the
breaker and switch to the backup.

[16:55] ---

But man, this place is shielded from
the wind, but it's still mega cold.

[16:59] ---

Oh, so it's an independent
geothermal power generator.

[17:02] ---

It looks like there's a
hot spring here as well,

[17:05] ---

so perhaps it might be a
good idea to take a dip.

[17:07] ---

A hot spring? I...

[17:07] ---

Blush

[17:10] ---

Takin' a dip in a hot spring in a
place like this, just the two of us...

[17:13] ---

It'd be too embarrassin'.

[17:18] ---

Why would that be?

[17:20] ---

Guide Map

[17:20] ---

What was that for?

[17:22] ---

Shaddup, ya moron! That one
seriously ticked me off!

[17:25] ---

As I asked before, why?

[17:26] ---

Wanna go at it for another round?!

[17:26] ---

Hot Spring

"Zapping Bath"

[17:27] ---

Hey, c'mere for a sec!

[17:34] ---

As I said, what was that for?!

[17:37] ---

Shaddup!

[17:39] ---

P-Please stop!

[17:41] ---

Shut yer mouth!

[17:45] ---

How d'ya like that? Learn yer lesson yet?

[17:48] ---

I don't mean to keep repeating
myself, but what is this about?

[17:50] ---

I might not look it, but I'm still
the eldest girl 'round here,

[17:53] ---

so don't treat me too much like a kid.

[17:56] ---

Coming from someone who does things
like this without hesitation...

[17:59] ---

What d'ya say?! I'll show ya!

[18:01] ---

I was kidding!

[18:03] ---

I'm not treating you like a kid.

[18:07] ---

Huh?

[18:10] ---

Y-Ya aren't?

[18:12] ---

This situation's definitely not good...

[18:21] ---

I feel like I'm gettin' dizzy from the heat.

[18:23] ---

But what shall we do?

[18:25] ---

The breaker is located pretty far from here.

[18:28] ---

Drenched as I am, I might freeze
to death before I get there.

[18:32] ---

But I cannot leave the
Miss waiting any longer!

[18:36] ---

Sorry. Want me to come with, too?

[18:39] ---

No, I think that might not
exactly be advisable...

[18:44] ---

I mean, you *are* technically a girl...

[18:54] ---

Well, I'll be going then.

[18:58] ---

**Oh, is that the waterproof cell phone
that Kimutaku's been advertising?**

[19:04] ---

Oh, Makita? Is Kunieda there, too?

[19:07] ---

**2 hours and 50 minutes
since the mission started.**

[19:09] ---

5 meters left to the breaker room!

[19:11] ---

**However, the drenched butler-in-debt
was on the brink of mortal peril.**

[19:19] ---

This is bad...

[19:21] ---

I'm so cold, things are
starting to look blurry.

[19:23] ---

Maybe going naked would've
been better after all.

[19:26] ---

**But that would be sketchy
in terms of your appearance.**

[19:28] ---

I-I'm going to die at this rate...

[19:33] ---

But... just a little longer...

[19:36] ---

I'm so close to restoring
power for the Miss...

[19:41] ---

But I'm just... Miss...

[19:46] ---

Oh, dear! The flame in the lamp...

[19:48] ---

What?!

[19:49] ---

Don't tell me Hayate's...

[19:50] ---

Could something have happened to Hayate?

[19:53] ---

My Galadriel is dead!

[19:56] ---

As I suspected, this must mean...

[19:57] ---

I believe that's simply because
you weren't paying attention.

[20:00] ---

Oh, the lights!

[20:02] ---

Ah!

[20:05] ---

Which means Hayate is fine!

[20:07] ---

But Galadriel is dead.

[20:15] ---

I managed to reset the breakers somehow,

[20:18] ---

but I've got no strength left in me...

[20:20] ---

Oh, man. I'm so cold...

[20:24] ---

I can't take another step.

[20:27] ---

Miss..

[20:29] ---

Maria...

[20:32] ---

I was so... happy...

[20:42] ---

Hayate!

[20:43] ---

Ya can't give up! Get it together!

[20:46] ---

Sakuya...

[20:49] ---

I came to save ya.

[20:51] ---

You'll be fine now.

[20:53] ---

Look at how cold ya are!

[20:56] ---

Your hands are incredibly warm...

[21:04] ---

Ya hung in there real good.

[21:06] ---

I had the wrong idea 'bout ya.

[21:08] ---

Yer quite the go-getter, aren't ya?

[21:11] ---

Yes, but...

[21:13] ---

With it being winter and all, I'm
"sleet" and tired of the cold...

[21:18] ---

Or something like that.

[21:27] ---

Generator Station

[21:28] ---

Makita! Kunieda! We're
leavin' that moron here!

[21:31] ---

Roger that.

[21:32] ---

What?!

[21:33] ---

W-Wait! Sakuya!

[21:37] ---

Oh, the lamp...

[21:38] ---

Galadriel is still totally dead.

[21:41] ---

But I wonder if Hayate really is all right.

[21:45] ---

And thus, New Year's Day came to an end.

[21:48] ---

**Next time, they will fight
against a sudden farewell.**

[21:58] ---

Aisaretai fureraretetai

I want to be loved, to feel that touch

[22:07] ---

Motomeru bakari no kimochi wa

The sense of continually seeking

[22:11] ---

Hibi o kumoraseteta

Used to darken my days

[22:16] ---

Kimi ni deau sono hi made wa

Until the day I met you

[22:25] ---

Namae yonde sora ni hibiku-youni

Call my name so it echoes to the skies

[22:34] ---

Mayoi-michi mo kitto futari nara

Even lost, with the two of us, surely...

[22:42] ---

Tsunaida te to te hanasanai

I won't let go of your hand

[22:48] ---

Mamoritainda

I want to protect you

[22:52] ---

Saa ikou bokura wa

Come on, let's go, we'll...

[22:57] ---

Ima o mitsumete aruki-hajimeru

...look at the present and start walking

[23:26] ---

Nagi and...

[23:26] ---

Hayate's...

[23:27] ---

Butler Report!

[23:29] ---

Power Come Forth! I'm Nagi Sanzenin.

[23:31] ---

I'm Hayate Ayasaki.

[23:33] ---

Lots of new developments this time around!

The arrival of new enemies have certainly made things intense.

[23:37] ---

There's going to be a mysterious
new rival showing up next time.

[23:39] ---

The plan is for them to be good guys by the
final episode and help fight the great evil!

[23:43] ---

Miss, did you actually watch this episode?

[23:45] ---

It was nothing like that!

[23:47] ---

Oh, it wasn't?

[23:48] ---

The new cour is supposed to be full of
stories that fans of the manga will be happy to see!

[23:52] ---

I'm not sure how much I believe that.

[23:54] ---

Seeya!

SIGN Preview

[23:58] ---

Good morning!

SIGN The next episode of

"Hayate the Combat Butler" is...

[24:00] ---

Hey, now, if you get too absorbed
in your chat you're gonna be late!

[24:02] ---

S-something is different about Ms. Katsura!

[24:05] ---

Something about her is radiant...

[24:06] ---

Life is tender, and full
of sudden goodbyes, y'know?

[24:10] ---

You're being so stupid!

[24:11] ---

I don't care what happens to you!

Go die in a ditch, somewhere!

[24:14] ---

Next time, "Despairing Goodbye to the Teacher

~A Graduation Special"

[24:17] ---

Be ready to Jack On with Hayate
the Combat Butler next time!

[24:21] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:22:05 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:22:05 UTC by whimsee